

sur la vaccination anti-tétanos-diphtérie-coqueluche-Hib-poliomyélite-hépatite B

La vaccination préventive contre le tétanos, la diphtérie, la coqueluche, la grippe hémophile de type b (*Haemophilus Influenzae* de type b, Hib), la poliomyélite et l'hépatite B est en général recommandée pour les nourrissons et les enfants en bas âge.

Même les traitements modernes ne sont pas toujours en mesure de prévenir certaines évolutions et conséquences lourdes de ces maladies infectieuses pour les sujets non vaccinés. Seul un vaccin administré à temps, avant la contraction de ces maladies, permet de les prévenir.

C'est pourquoi il est conseillé d'administrer un vaccin combiné afin de prévenir ces 6 maladies. Le vaccin combiné permet de diminuer le nombre d'injections nécessaires pour la prévention de ces maladies ainsi que de faciliter et de clarifier le respect du calendrier vaccinal. Les vaccins combinés autorisés en Allemagne sont aussi sûrs et efficaces que les vaccins individuels.

Le **tétanos** est une maladie infectieuse pouvant être mortelle. Sa bactérie, présente en particulier dans la terre et la poussière des routes, peut rentrer dans la peau par le biais de coupures, déchirures, morsures, écorchures ou même de blessures bénignes, se propager dans le corps et former le poison infectieux du tétanos (toxine). Elle provoque des symptômes sévères ; le plus souvent des crampes musculaires pouvant engendrer des asphyxies lorsque les muscles respiratoires sont touchés. Malgré les méthodes de traitement modernes, 10 à 20 % des personnes atteintes du tétanos décèdent.

La **diphtérie** est une maladie infectieuse générée par la bactérie diphtérique et pouvant entraîner la mort. Elle est majoritairement transmise par voie aérienne à travers une infection par gouttelettes. Avant l'introduction de la vaccination préventive, de nombreux enfants sont morts de diphtérie pharyngale, laryngienne, nasale et de plaies cutanées, ou ont souffert de problèmes cardiaques. Mis à part quelques cas particuliers, le nombre élevé de vaccinations en Allemagne a fait reculer la diphtérie. Puisqu'elle demeure cependant présente dans le monde entier, notamment dans quelques pays de l'Europe de l'Est, le risque de réintroduction et de contamination est toujours présent lors de voyages.

La **coqueluche** débute la plupart du temps comme un rhume. Apparaissent ensuite des quintes de toux fulgurantes pouvant souvent entraîner la suffocation et des vomissements. La toux typique peut être absente chez les nourrissons de moins de 6 mois, plus sujets à l'arrêt respiratoire. C'est pourquoi l'infection est particulièrement dangereuse pour les bébés de moins de 1 an. Le taux de complications graves dans l'enfance est élevé ; il s'agit en particulier de pneumonie, d'otite et de lésions cérébrales irréversibles.

Les maladies engendrées par la bactérie ***Haemophilus Influenzae* de type b** (grippe hémophile de type b, Hib) font partie des maladies infantiles les plus graves. La méningite ainsi que les laryngites aiguës sous-glottiques et les épiglottites liées aux crises d'asphyxie sont à craindre. Ces maladies apparaissent la plupart du temps entre 5 mois et 3 ans ; après 5 ans, les maladies sont très rares.

La **poliomyélite** (polio) est une maladie virale entraînant la paralysie des bras, des jambes, mais également l'asphyxie et, par voie de conséquence, la mort. La plupart des personnes atteintes de paralysie gardent des séquelles. Depuis 1998, le vaccin contre la polio est

constitué de poliovirus tués (vaccin inactivé), et il n'est plus administré par voie orale, mais par injection. La polio n'est plus présente en Europe. Il existe cependant un risque d'infection à travers les agents pathogènes introduits par les voyageurs venant de régions où la polio existe encore, en particulier en Asie et en Afrique. C'est pourquoi la vaccination préventive contre la polio est nécessaire aujourd'hui.

L'hépatite B est une infection virale entraînant une inflammation du foie. Elle peut se déclarer avec des symptômes similaires à la grippe, des nausées ou des douleurs articulaires et évoluer en jaunisse. L'infection peut cependant passer inaperçue. Environ 1 % des personnes atteintes de l'hépatite B décèdent. L'infection est chronique chez 10 % des adultes. Le virus reste dans le corps et peut entraîner de graves lésions du foie (cirrhose, cancer). Pour les enfants en bas âge et les nourrissons, infectés par leur mère ou d'autres personnes de leur entourage, les évolutions chroniques sont bien plus fréquentes (env. 30 % et 90 %). En Allemagne, env. 0,5 % de la population est porteur chronique du virus de l'hépatite B. Il est transmis par le sang ou les sécrétions corporelles d'une personne infectée, c'est à dire qu'elle est transmissible lors d'un rapport sexuel.

Vaccin

Les composants essentiels du vaccin sextuple sont : des toxines inactivées des agents pathogènes de la diphtérie et du tétanos, des parties de la bactérie de la coqueluche (vaccin acellulaire contre la coqueluche) et des parties de l'enveloppe de la bactérie *Haemophilus Influenzae* de type b (vaccin combiné Hib) ; des poliovirus tués ; des parties de l'enveloppe du virus de l'hépatite B, extraits au moyen de procédés techniques utilisant des cellules de levure. Le vaccin est injecté dans le muscle (injection intramusculaire). Votre médecin pourra vous informer sur le début et la durée d'efficacité du vaccin.

Qui et quand faudrait-il vacciner ?

Dans le cadre du calendrier vaccinal, le vaccin combiné anti-tétanos-diphtérie-coqueluche-Hib-polio-hépatite B est conseillé pour tous les enfants à partir de 8 semaines. La vaccination doit avoir lieu à l'âge de 2,3 et 4 mois pour les nourrissons, suivie d'un rappel à l'âge de 11 à 14 mois. Toutes les doses de vaccin indiquées doivent être administrées si possible dans les délais recommandés. Remarque : les vaccinations de rappel anti-tétanos-diphtérie-coqueluche-polio doivent être administrées d'après les recommandations actuelles de la commission permanente des vaccins en Allemagne (STIKO).

Qui ne doit pas être vacciné ?

Un sujet souffrant d'une maladie fébrile aiguë (plus de 38,5°C de fièvre) et devant suivre un traitement ne doit pas être vacciné. Si le sujet est hypersensible à l'un des composants du vaccin ou s'il souffre de symptômes liés à un ou plusieurs des agents pathogènes présents dans le vaccin combiné, le médecin administrant le vaccin informera les parents sur la nécessité et les possibilités d'administrer une autre vaccination. La même chose est valable pour les enfants atteints de maladies chroniques ou chez lesquels on soupçonne une maladie chronique.

Comportement après la vaccination

Le sujet vacciné ne doit pas adopter de comportement particulier, mais il doit éviter d'exercer une activité physique inhabituelle dans les 3 jours suivant la vaccination. Les personnes

enclines à des réactions vasculaires ou à des allergies immédiates doivent en informer leur médecin avant la vaccination.

Réactions locales et générales possibles après la vaccination

Outre l'immunisation visée et la protection contre la maladie, la vaccination peut entraîner chez 10 % des cas des rougeurs ou des enflures douloureuses. Ces phénomènes sont le résultat normal de la rencontre du vaccin avec le corps et apparaissent le plus souvent dans les 1 à 3 jours suivant la vaccination, rarement plus longtemps. Les ganglions situés à proximité peuvent enfler. Toute l'extrémité peut également enfler (jambe ou bras). De plus, des symptômes généraux, comme une hausse de température ou des symptômes similaires à la grippe (maux de tête, frissons, fatigue) ainsi que toux, agitation, irritabilité et cris inhabituels, peuvent survenir dans les 1 à 3 jours suivant la vaccination. L'on peut observer de même une perte d'appétit, des nausées, des vomissements ou des diarrhées. Il est fréquent qu'une fièvre de 39°C et plus se déclare. En règle générale, les réactions citées sont passagères, c'est-à-dire qu'elles disparaissent rapidement et sont sans conséquence.

La vaccination peut-elle engendrer des complications ?

Les complications liées à la vaccination sont des conséquences très rares qui dépassent la normale, affectant gravement l'état de santé du sujet vacciné. Dans des cas particuliers, cette vaccination sextuple peut entraîner une convulsion fébrile chez l'enfant vacciné, qui disparaît généralement sans conséquence. Les réactions allergiques au vaccin sont possibles. Des états de choc de courte durée avec une absence de réactivité et des muscles engourdis ont pu être observés suite à l'administration de ce vaccin combiné. Leur disparition a cependant été rapide et les sujets n'ont pas eu de séquelles.

Le médecin administrant le vaccin vous informe sur les possibles effets secondaires

En complément à cette notice d'information, votre médecin s'entretient avec vous sur les détails de la vaccination lors d'une consultation.

Si des symptômes apparaissent après une vaccination, dépassant les réactions locales et générales passagères et de courte durée citées ci-dessus, le médecin administrant le vaccin est naturellement à votre disposition pour toute consultation.

Pour contacter le médecin administrant le vaccin :

Clause de non-responsabilité

Traduction de l'original de la fiche d'information (état: 11/2014) avec l'aimable autorisation de la Croix Verte Allemande (Deutsches Grünes Kreuz e.V.) par ordre de l'Institut Robert Koch. Le texte allemand est déterminant, aucune responsabilité ne peut être assumée pour les erreurs éventuelles de traduction, de même que pour l'actualité de la présente traduction en cas de remaniements ultérieurs du modèle allemand.

Nom *Name* _____

Vaccination contre le tétanos, la diphtérie, la coqueluche, la grippe hémophile de type b (Hib), la poliomyélite et l'hépatite B

Schutzimpfung gegen Wundstarrkrampf, Diphtherie, Keuchhusten, Haemophilus-infl.-Typ-b-Erkrankungen (Hib), Kinderlähmung und Hepatitis B

La notice d'information ci-contre sur l'administration du vaccin anti-tétanos-diphtérie-coqueluche-Hib-polio-hépatite B contient les informations essentielles sur les maladies pouvant être évitées par la vaccination, le vaccin en lui-même ainsi que les réactions et les complications éventuelles liées à la vaccination.

Anliegend erhalten Sie ein Merkblatt über die Durchführung der Schutzimpfung gegen Wundstarrkrampf, Diphtherie, Keuchhusten, Hib-Erkrankungen, Kinderlähmung und Hepatitis B. Darin sind die wesentlichen Angaben über die durch die Impfung vermeidbaren Krankheiten, den Impfstoff, die Impfung sowie über Impfreaktionen und mögliche Impfkomplicationen enthalten.

Merci de nous communiquer les informations suivantes avant la vaccination :

Vor Durchführung der Impfung wird zusätzlich um folgende Angaben gebeten:

1. Le sujet à vacciner est-il actuellement en bonne santé ?

Ist der Impfling gegenwärtig gesund?

Oui (*Ja*)

Non (*Nein*)

2. Le sujet à vacciner a-t-il souffert d'une maladie du système nerveux ou souffre-t-il d'épilepsie ?

Hat der Impfling eine Erkrankung des Nervensystems durchgemacht oder besteht ein Krampfleiden?

Oui (*Ja*)

Non (*Nein*)

3. Le sujet à vacciner a-t-il des allergies connues ?

Ist bei dem Impfling eine Allergie bekannt?

Oui (*Ja*)

Non (*Nein*)

Si oui, lesquelles *wenn ja, welche?* _____

4. Le sujet à vacciner a-t-il présenté des allergies, une fièvre élevée ou d'autres réactions inhabituelles suite à une vaccination antérieure ?

Traten bei dem Impfling nach einer früheren Impfung allergische Erscheinungen, hohes Fieber oder andere ungewöhnliche Reaktionen auf?

Oui (*Ja*)

Non (*Nein*)

Pour obtenir plus d'informations sur le vaccin préventif contre le tétanos, la diphtérie, la coqueluche, la grippe hémophile de type b (Hib), la polio et l'hépatite B, demandez conseil au médecin administrant le vaccin.

Falls Sie noch mehr über die Schutzimpfung gegen Wundstarrkrampf, Diphtherie, Keuchhusten, Hib-Erkrankungen, Kinderlähmung und Hepatitis B wissen wollen, fragen Sie den Impfarzt!

N'oubliez pas d'amener votre carnet de vaccination à votre rendez-vous !

Zum Impftermin bringen Sie bitte das Impfbuch mit!

Déclaration de consentement*Einverständniserklärung***pour la vaccination anti-tétanos-diphtérie-coqueluche-Hib-poliomyélite-hépatite B***zur Durchführung der Schutzimpfung gegen Wundstarrkrampf, Diphtherie, Keuchhusten, Hib-Erkrankungen, Kinderlähmung und Hepatitis B*

(Ces formulaires sont disponibles en double afin de pouvoir en fournir une copie aux sujets à vacciner ou à leurs tuteurs légaux, conformément à la loi allemande relative aux droits du patient.)

(Es stehen auch Formulare mit Durchschlag zur Verfügung, um den Impfungen bzw. ihren Sorgeberechtigten gemäß Patientenrechtegesetz eine Kopie mitgeben zu können.)

Nom du sujet à vacciner _____

Name des Impflings

né(e) le _____

geb. am

J'ai lu la notice d'information et mon médecin m'a informé(e) en détails sur la vaccination.

Ich habe den Inhalt des Merkblatts zur Kenntnis genommen und bin von meinem Arzt/meiner Ärztin im Gespräch ausführlich über die Impfung aufgeklärt worden.

Je n'ai plus de question.

Ich habe keine weiteren Fragen.

Je consens à la vaccination conseillée pour prévenir le tétanos, la diphtérie, la coqueluche, la grippe hémophile de type b (*Haemophilus Influenzae*, Hib), la poliomyélite et l'hépatite B.

Ich willige in die vorgeschlagene Impfung gegen Wundstarrkrampf, Diphtherie, Keuchhusten, Haemophilus-influenzae-Typ-b-Erkrankungen, Kinderlähmung und Hepatitis B ein.

Je refuse la vaccination. J'ai été informé des désagréments que pourrait causer mon refus de cette vaccination.

Ich lehne die Impfung ab. Über mögliche Nachteile der Ablehnung dieser Impfung wurde ich informiert.

Remarques : *Vermerke* _____

Lieu, date : *Ort, Datum* _____

Signature du sujet à vacciner ou
de son/sa tuteur/rice légal(e)

Unterschrift des Impflings bzw. des Sorgeberechtigten

Signature du médecin

Unterschrift des Arztes/der Ärztin